



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультети
Тил үйрөтүү бөлүмү
Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
RDE-302	КОТОРМОНУН ТЕОРИЯСЫ ЖАНА ПРАКТИКАСЫ	ÇEVİRİ KURAMI VE UYGULAMASI	6	1 + 2	2	3

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Координатор	Проф.Др. Осмонакун Ибраимов
Курстун мугалими	Проф.Др. Осмонакун Ибраимов
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	108
Курстун максаты	Котормонун теориясы менен практикасын көркөм тексттердин негизинде анализдөө жана окуп-үйрөнүү

Колдонулуучу адабияттар

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	3. Федоров А. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1983	Китеп
2	6. Джолдошева Ч. Киргизская проза в русских переводах. Фр.: Кыргызстан, 1977	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Адабий котормонун проблемаларын, конкреттүү чыгармаларды которуунун теориясы менен практикасын (принциптерин) билүү жана өздөштүрүү
---	---

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Вводная лекция. Ознакомление с научно-учебной литературой, ввод в цели и задачи курса
2. Апта	Понятие о художественном переводе; специфика и значение художественного перевода в духовной культуре человечества; предмет и объект теории и практики художественного перевода.
3. Апта	Теория перевода как наука на стыке дисциплин; литературоведческая версия теории перевода и лингвистическая теория перевода, их концептуальная основа, предмет и объект исследования; общность и различие обеих теорий.
4. Апта	Специфика понятия «точности» в художественном переводе по сравнению с другими видами перевода и основные воззрения по вопросу; понятие языковой коннотации и образно-смысловой замены в процессе
5. Апта	Художественный перевод в историческом рассмотрении, его общекультурное значение, растущая роль в современном информационном мире.
6. Апта	Художественный перевод как высокое искусство. Русская переводческая школа и ее влияние на развитие киргизского литературного перевода.
7. Апта	Русская литература в киргизских переводах. Основные проблемы и достижения
8. Апта	1. Анализ отдельных отрывков киргизского перевода «Нового завета»
9. Апта	2. Возможен ли «равноценный перевод» на практике? Дискуссия на тему с участием известного переводчика Э.Турсунова (на примере киргизского «Евгения Онегина», лирики А.С.Пушкина)
10. Апта	3. Подстрочный перевод и художественный перевод: аудиторная работа на заданную тему (работа по переводу пословиц и поговорок с киргизского на русский и наоборот)

Курстун планы

11. Апта	4. Сравнительный анализ русских переводов киргизской народной поэзии Н.Гребневым (на примере сборника «Киргизская лирика»)
12. Апта	5. Самостоятельная работа по переводу художественных текстов студентами.
13. Апта	6. Подготовить реферат по книге К.И. Чуковского «Высокое искусство».
14. Апта	7. Творческая работа по подготовке подстрочных и литературных переводов на материале киргизских и русских пословиц и поговорок
15. Апта	7. Творческая работа по подготовке подстрочных и литературных переводов на материале киргизских и русских пословиц и поговорок
1. Апта	Финал сынак

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60